

語 言 研 究  
與  
語 言 教 學

周流溪著

華 人 出 版 社

# 語言研究與語言教學

周流溪 著

香港

華人出版社有限公司

**語言研究與語言教學**

ISBN 962-8458-03-5

出版者：香港 華人出版社有限公司

(香港幹諾道西 3 號意大利商業大廈 601-603)

開本：850×1168 毫米 1/32

2001 年 12 月出版

2001 年 12 月第一次印刷

書價：港幣五十圓

PDG



## 自序

收集在這裏的約 50 篇文章，是我二三十年來從事語言教學和語言研究的部分記錄(約 1/3)。另外一部分文章，編為《語言研究與人文研究》，今年同時出版。還有一批文稿，仍然處在雜亂狀態，準備編在第三本論文集裏。

面對這些文稿我自己總的感覺是：碌碌多年，成果太少！比起許多同輩和後輩，我自歎不如。這些文章與其說是體現了我的成績，不如說是反映了我的學術志趣和歷程。我對人文學科各部門都有興趣涉獵，早年即決心作一個中國文化學術上繼往開來的人。因此，為學既多又雜，冀求廣種厚收。但是由於能力本來有限，加上外部環境的種種制約，使我浪費了許多時間，而且屢遭挫折；到頭來徘徊四顧，自覺離目標還很遙遠。不過，已經付出的勞動，畢竟也還留下點點思緒和足跡；對此我不敢學古人“悔其少作”便全部拋棄，而仍然敝帚自珍，輯存編次。然而我也不敢認為這些文章都有價值；大概充其量能引起一些議論，或提供一些經驗教訓而已。時不我待，我還要繼續努力奮鬥下去。我不能灰心，不能降低自己的目標和要求。我還要耐心地認真地做學問，以便今後能有好一點的收獲。

集內的文章，基本上以類相從，不完全按寫作時間先後排列。文本經過一些編輯加工。夾註一般用小號仿宋體。用楷體排印的內容，大抵有些是恢復的被刪句段，有的是後來補入的註文或附及的內容。我在就讀研究生前後開始從事學術研究；所寫成的一些文章曾在不同場合發表過。這裏有幾篇摘自我主編或參與編寫的百科全書；有幾篇導讀曾在外研社隨原

著出版。1986年後我一直執教語言學的相關課程；有些篇什，是這種生涯的札記或講課輔導的備用物。我早年任中學教師時，主辦過教研組的油印小刊《英語讀物》，在上面寫過一些短文；現在姑且也撮取一二於此，以作為立志學術和獻身教育的紀念。

在《語言研究與語言教學》、《語言研究與人文研究》以及《流溪詩編》的編輯過程中，我得到北京師範大學的同事和學生們的幫助，更得到中南大學各部門以及同事、學生們的支持和幫助；我的妻子和兒女也多方協助我。還有很多師友輩也為此盡心出力。對此我表示深切的謝意。

我是在改革開放的新形勢下，經由呂師提携而出道的。沒有呂師，我不敢設想我現在的命運。哲人已逝，他的教誨我將永作鞭策，他的恩德我將沒齒不忘；我還要教育我的兒女也要記住他。臨書涕零，謹為自勵。

# 目 錄

語言研究的學術層次	1
Idiom 趣談	4
漢語單位詞論綱	8
英語中表示轉折和讓步的連結詞	21
英語讓步-轉折連結詞的句法	39
漢英處所狀語和時間狀語的對比研究:原則和實例	58
略論“是”	70
Some Problems Concerning Definiteness in English and Chinese	76
英語動詞語法二題	87
毛著英譯讓步-轉折句例	94
《當代英語語法》譯名商榷	116
關於某些語言學術語的翻譯(札記)	122
談談《哀希臘歌》的翻譯	129
劉重德著《渾金璞玉集》	141
介紹《實用英語文體學》(上冊)	142
《世界的文字》評介	150
計算機時代的語言(譯文)	153
論語言的本質(譯文)	166
語言學的認知方面與心理語言學(譯文)	183
當代英語的音系	189
英語的音節類型	192
談談英漢語音對比	197
近五十年來語言學的發展	208
The Reception and Application of Modern Linguistics in China	257
中國語言學的幾個主要動向	272

General Linguistics and the Theory of Chinese

Grammar .....	275	
指稱詞語的語用學地位及其使用準則 .....	288	
索緒爾的辯證語言觀新探 .....	304	
認知語言學(提綱) .....	317	
《語言學教程》導讀 .....	321	
《歷史語言學》導讀 .....	334	
《語言學綜覽》導讀 .....	355	
Preface to <i>Interaction of Constraints on Mandarin</i>		
<i>Syllable Structure</i> .....	383	
《漢語量詞轄域與邏輯形式》序 .....	385	
應用語言學 .....	387	
第一語言習得與學習 .....	390	
語言標準 .....	393	
The Teaching of English in the People's Republic of China .....		397
Foreign Language Teachers and Great Undertakings .....	406	
Speech at the 7th Speaking Contest .....	410	
背誦有必要嗎? .....	412	
朗誦與背誦 .....	413	
英語最常用詞表 .....	415	
略評英語單詞識記的“迂回”法 .....	425	
《大學英語四級通用詞彙指南》序 .....	432	
《基礎英語寫作》跋 .....	435	
應有統一的大綱和不同的要求 .....	438	
《大學英語六級詞彙100天》序 .....	442	
英語教學一條龍問題 .....	444	
大學生必讀書 .....	446	
幾點感想 .....	448	



## 語言研究的學術層次

我們天天使用語言。如果我們留心語言的使用，會養成關心語言、研究語言的興趣。語言研究可以在不同水平上——從業餘的到非常專業的各種學術層次上進行。“業餘的”(non-professional)工作意味着不以該工作為正業(正業通常作為謀生手段)。它可能是膚淺的(superficial)或低水平的，但也可能是深入的或高水平的。因為不容易找到一個恰當的字眼，現在先按日常用語習慣把“業餘的”視為膚淺的，能表達這個意思的英語詞是 dilettante(本義是用以自娛 for delight)。語言工作者(包括語言藝術家、語文教師、外語教師、翻譯者等)從事直接涉及語言本體的活動；在語言方面他們是“專業的”(professional)，或者說，他們是能幹的(competent)。但是專業對象並不自動就是研究對象(就“研究”的嚴格意義而論)。如果他們不真正下功夫去做研究，那麼他們在語言研究上就不可能達到“能幹的”水平，而祇能還是業餘的膚淺水平。因為我們這裏要討論的問題是如何實實在在地做一些語言研究，所以有必要弄清語言研究的層次(或檔次)，並探討一下如何達到某個層次。

現在考慮語言教師可以做的研究，並以語法研究為例稍作申述(其他領域的研究可以類推)。

可以把語法和語法研究(語法學)分為幾個層次。第一個層次是教學語法(或學校語法 school grammar)，即為教學需要而編寫的語法。這是一種實用語法，它有一定的體系，但是不過分強調體系的高度科學性。它所闡述的規則，以易教易學和够用為宗旨。一般所謂傳統語法，都是教學語法。但傳統語法有時太刻板，為學者所詬病。19世紀末20世紀初在東方廣為使用的一套英語語法是“納氏文法”，即 Nesfield 寫的一套語法(有詳略不等的版本)。這書

早就過時。20世紀中葉最有名的現代英語教學語法是荷蘭贊德沃特(R. W. Zandvoort)《英語語法手冊》(*A Handbook of English Grammar*, 1945/1975)的體系。國內流行的英語教學語法著作有張道真的《實用英語語法》等。現代漢語的教學語法,則有“暫擬漢語教學語法系統”及其修訂本。教學語法的研究是初級的語法學。

比教學語法高一個檔次的語法是學術語法(scholarly grammar),即對一個語言進行詳細描寫而具備較強學術性的語法。這種語法的著作通常部頭較大,由於作者觀察深入,引證博洽,有很大參考價值,成為人們取之不盡的源泉。因此有時它們被稱為“學術性傳統語法”。英語學術語法著作中久負盛名者有荷蘭克魯辛加(Etsko Kruisinga)的《英語語法便覽》(*A Handbook of English Grammar*)<sup>4</sup>大冊和樸茨瑪(Henrik Poutsma)的《晚期現代英語語法》(*A Grammar of Late Modern English*)<sup>5</sup>大冊。現在則有夸克等編的《英語語法大全》。漢語語法與此類似者有王力的《中國現代語法》、呂叔湘的《中國文法要略》、趙元任的《中國話的文法》等(但部頭都不很大)。近出的章振邦的《新編英語語法教程》在很大程度上跟上了夸克,但限於一些因素,它的內容還祇是教學語法。

再高一個層次的是理論語法(theoretical grammar),為偏重理論探討的語法。實際上,由於語法本身是語言事實的抽象化成果,寫作任何一部書法都不能不在某種理論的指導下進行。所謂理論語法,祇是理論色彩比較明顯而已。姚善友的《英語語法學》是一部理論語法。這書是借鑒蘇聯學者的英語語法學著作而寫成的。王力的《中國語法理論》和高名凱的《漢語語法論》,是漢語的理論語法著作。應該指出,近來已有不少學者寫出理論語法的論文。海外華裔學者李訥、屈承熹等用功能主義觀點寫成的漢語語法,可以歸入理論語法一類。

上述王、高二書雖名為“語法(理)論”,其實不是純粹的語法理論。真正的語法理論(theory of grammar)是喬姆斯基、韓禮德等人的著作中的體系。這些著作雖然也具體討論某一語言的語法,但其

旨趣却在於建立一套理論——那不但是語法理論，而且是語言理論(theory of language)。改革開放以來，不少學者追蹤國際學術潮流，直接從事理論語法和語法理論研究，成績是可喜的。例如，金立鑫著有《語法的多視角研究》(外教社，2000)，結合語義、語用、認知等各方面來解釋語法結構，具有較高的理論目標；許汝民編著《英語理論語法》(廣西人民出版社，1993)，比較各派語法的異同並探索它們在教學中的結合；王逢鑫的《英語意念語法》(1989/1999)和《英語模糊語法》(2000)，似為“另類”，也能從不同的側面突破傳統著作的範圍。

有志於語言研究者，循着教學語法——學術語法——理論語法——語法理論的路線，可以入門和深造。在大學從事外語語法教學的人，決不能祇懂一點教學語法，至少要研究學術語法。有條件者，應該進而研究更高層次的語法。

從外語教師到語言學家——這是一條可以走通的路。帕西(語音學家)、馬泰休斯、布龍菲爾德等名家就是如此。從事語言研究，事先需要接受一定的專業訓練(比如讀研究生)；至少要自我修煉，有意識地不斷提高理論水平。許國璋、王宗炎、胡壯麟、王嘉齡、徐烈炯、桂詩春等人都通過刻苦鑽研而在語言研究方面取得了可觀的成就，可以作為研究型外語教師的代表。許國璋對我說過不祇一次：“我在語言學上不是科班出身。”“呂先生(叔湘)也不是科班的。”但是關鍵問題不在於是否科班出身：這兩位前輩都取得了很大的成就。當然許多中青年教師，由於得到了前所未有的便利條件攻讀了博士學位，在研究中開手不凡，也值得表揚。他們代表了新一代外語教師的取向。一個人要同時做一個好的外語教師和做一個語言學家，是否可能呢？我們認為是可能的。葉斯泊森就是一個好例子。在我們的隊伍中也不乏其人。

說到底，如果我們真想做語言研究，那就不能滿足於低目標、低要求，而要有高目標、高要求，要努力鑽研，直至拿出好的成績。

## Idiom 趣談

英語的 idiom ['idiəm] 一般譯為“成語”。成語，在漢語通常指習慣說法中的四字結構。其實，歇後語、“熟語”、諺語、“俚語”等約定俗成的說法也不妨叫成語。《現代漢語成語小辭典》就收了一些熟語。（不過中國人多覺得，用上成語說話就顯得工雅，四字成式總像工雅一點，因此它們獨佔成語寶座，多數人也祇得承認。）英語的 idiom 比漢語廣義的成語範圍還要大。不但我們已聽過的叫“短語”的東西可以是 idiom，按最寬的處理，詞的特殊用法和詞與詞在使用中的固定組合形式都算 idiom。須知人們正是把道地的（或地道的，意為純正的）英語叫做 idiomatic English 的呀。不過得注意：“道地的”有對竟會同“正確的”對立。但“道地的”意味着本族人都愛那樣說，你對此怎麼看？

習慣說法或 idiom 可以有古雅、通俗、卑俗等色彩，而以通俗一類數量最大，應用最廣，突出體現了人民群眾創造語言的成績。通俗的 idiom 當然是用基本詞彙（“最淺”的詞）構成的，但正是最難掌握的東西，通俗的東西並非低級的東西，高級文章也可用。比如中國人慣用“兩、三”：“轉軸撥弦三兩聲”和“寫春風數聲”都是寫弦樂的煉句，但前者之雅不必作“…彈數聲”。Come to grief（受傷，遭難，陷入悲境）在十九世紀後期還“近於俚語”，但到本世紀前期已成了典雅的 idiom 了。

有些習慣說法有語源可考。“兩面三刀”可能是由古兵器三尖兩刃刀用作比喻而產生的。Put the cart before the horse（把馬車放在馬之前）從 1589 年起被看作諺語，追溯到 1340 年祇見寫成 set the plough before the oxen（置牛犁前）。有些習慣說法沒有語源可考，通常也無須考。例如 to be put out 用 out，有人說恐是形

容把某人從鎮靜狀態下弄出去，是不是這樣呢？那麼同義的 to be put about 又怎麼解釋呢？

Idioms 有生也有死。“孔夫子門前賣文章”以前是好成語，現在過時了。一個 idiom 內部也不是都不可變的。“每下愈況”源出莊子，被老百姓變為“每況愈下”(意思也改變了)，望文生義，人人能懂。但名家的力量也不容忽視，毛主席就把“前仆後繼”改為“前赴後繼”。當然，初學者的任務不是改變成語，我們對每個成語的構成(由甚麼詞，按甚麼順序構成)都應細心注意，不應隨便改動，或憑不準確的記憶去用。

有些 idioms 符合語法，有些不合語法，照一般公式。“亂七八糟”是不合語法的，應作“七亂八糟”或“亂七糟八”。但事實上正是“亂七八糟”這一語無倫次的形式纔足以表現亂糟糟的景象呢！有時人們甚至滋長了喜歡“不合常理的說法”的“怪癖”！！試想，如果沒有突破“常理”的東西，還會有發展嗎？按英語語法，all 指三件以上的東西，不指兩件。但是在 idiomatic English 中偏有用來指兩件東西的，例如 He listened with all his ears(他傾耳而聽)。雖然耳朵祇有兩隻，就是不能說 both his ears。更有甚者，這句話還可以說成 He was all ear(單數！)。

語言不是兩三個公式可以管得住的。A boy of seven years old 是“七歲男孩”，a boy of a girl 却居然是“像男孩子那樣的女孩”！！後面這種說法就是習慣用法中的特殊結構。“三心兩意”和“三言兩語”結構相同，前者表示想頭太多，後者却表示話兒很少。“三長兩短”表示(多種?)不幸事件的可能性，又當別論。要之，話為甚麼一定這樣說而不那樣說，主要是習慣造成；但也有民族心理在起作用。例如“你吃荔枝呀！”“謝謝，…兩三個够了。”用英語說可以是“Won't you try some lichee?”“Thank you. . . A few will do.”若直譯為“... Two or three will do.”就生硬了。英語中並不習慣於用“兩三個”表示“一些”。明白這一點，看到“魯迅先生二三事”譯為“Some stories(或 Something) about Mr. Lu Hsun”，也就覺得很

順暢了。

有時兩種語言的習慣用法結構也會有相同或相近的，例如“三三兩兩(地)”和 by (in) twos and threes, “亂七八糟”或“橫七豎八”與 at sixes and sevens。但英語的說法不會逆着數(不說 by threes and twos), 也不會跳空位(“三五成群”可譯為 by threes and fours 或 by fours and fives)。從特殊的習慣用法方面說來，兩種語言是異多同少。不然，還用學嗎？

學語言要下功夫，要持之以恆，三天打魚兩天曬網是決不能學好的，學習成語更是非下苦功不可。對每個成語都要一而再、再而三地觀察體會其結構、含意和用法，直至切實掌握為止。正如三扒兩把(撥)地吃一頓飯無助於消化一樣，學成語想要靠三兩下子功夫就了事(廣州人說“兩三下手腳做完”，或更俗的說法，“三下五落二打完”，或“三兩下手勢煞攤”)，是不行的。圖快往往把問題簡單化，有時會造成疏忽。例如 to be in a cart 是“(坐)在車上”，to be in the cart 除了這個解釋外，却還有一解是“被弄得很為難，陷入困境”(cart 指囚車)。當然這是近乎卑俗的俚語。舉這個例子是爲了說明，學習 idiom 真是要一絲不苟纔能學好的。這一點必須鄭重再三提醒大家注意。

本期第 3 版的 Confucius is hard put to it 一文，從語言方面說，便是爲了向有志於繼續學好英語的同學們展示 idiom 園地一角而寫的。(我們也還是初學，願同大家一道努力耕耘。)在那篇文章裏，光是 put 字的 idiom 就有八個之多。這些都要分別理解、記憶。可能有些同學會有畏難和抱怨之言。請大家沉住氣！我們之所以在本文中接二連三地用上漢語中以“二”(以及同義的“兩”、“再”)和“三”這麼極簡單的字眼構成的雜拌兒，就是爲了展示習慣說法的豐富性和學習的艱苦性。咱們設身處地想想，這些對中國人一點不成問題的說法，拿到英國人那兒，他們會一下子吃得消嗎？

現在就讓我們領略一下以 put 構成的 idioms：

to be (hard) put to it 墜入困境,被弄得(很)為難,窘(極)

to be (much) put about 使苦惱,被混亂,使窘

to be (very much) put out 使為難,使窘,惹惱

(這兩個說法可有主動語態)

to put on airs 顯出傲慢神氣,擺架子

to put away 拿開,收掉,仍掉

to put aside 撇在一邊,挪開,排除

to put to it 說明,表述

to put the cart before the horse 本末倒置,顛倒次序

那篇文章還有其他 idioms,大家試自己體會一下。

原載於《英語讀物》23期(1974. 7. 12)

## 漢語單位詞論綱

漢語的單位詞，是一種很特別的詞。長期以來，語法學者們對它做過許多研究，也試圖為它確立一個適當的名稱。本文試圖總結前人在這方面的探索成果，並陳述自己的一些心得。

### 一 名稱

對單位詞的稱呼，以曾經立過的名號而言，大約有如下幾種：

1. 助數詞(或數助詞，這是 numeratives 的日文譯名)、計數詞、計標、量詞、數量小品詞；
2. 助名詞(有時譯為 noun adjuncts)、副名詞，類別詞(或分類詞，即 classifiers)、陪伴詞(日本人所定)。
3. 單位詞(unit-terms, unit nouns)、單位名詞(unit nouns)。

這些名稱之中，用得最廣泛的是“量詞”和“單位詞”兩個。應該說明，上述種種名稱的實際所指範圍不一定是相同的。例如有人把“尺”、“斗”、“斤”、“個”、“條”、“件”之類單位詞統稱為量詞，但是有的人把“尺”、“斗”、“斤”之類度量衡單位看作量詞。在外語中對 numeratives 的理解也有不一致的地方，例如 Kruisingu 祇承認 a pair of trousers 的 pair 是 numerative, a pair of gloves 的 pair 却不算是 numerative。

我們這裏要討論的單位詞，是從最廣泛的意義上命名的。凡表示數量、形體、動作、狀態單位的詞，都叫做單位詞(unit-terms)。這裏，“單位”是一個虛泛的概念，指在人的心目中作為一個整體看待的具體的或抽象的事物。例如，“一本書”、“三斤米”，“本”、“斤”算數量單位；“一輪明月”、“一抹夕陽”，“輪”、“抹”算形體單位；“走一走”、“去一趟”，“走”、“趟”算動作單位；“鬧個天翻地覆”，



“個”算表示一種狀態(動作結果)的單位。

單位詞的範圍既然這樣廣泛，就不能再用“量詞”這一名稱。陳望道先生在論單位詞時，力言存在一些不表數量的單位詞。他的這一點意見是可取的。我們不能贊同那種把一切單位詞都納入數量範圍的說法。因為依照那種說法，我們就無法解釋“一彎新月”(a new moon)和“一輪明月”(a full moon)的區別意義，也不能解釋“一群人”和“一幫人”的區別意義，更不能解釋“鬧個天翻地覆”中“個”字的意義。誠然，“單位詞”這個名稱也不能說就已經盡善盡美。其他名稱如“量詞”、“助數詞”、“助名詞”等亦有一定的用處。特別是“助名詞”有其他各個名稱所不可及的價值。單位詞絕大部分來自名詞，歸根到底可以看作名詞的附類，稱為助名詞，在許多情況下還是相當方便的。

## 二 分類

單位詞的分類是屬於廣義形態學範圍內的問題，它研究單位詞如何同名詞和動詞配合使用。同名詞配合使用的單位詞是形容詞性單位詞，同動詞配合使用的單位詞是副詞性單位詞。

### (一)形容詞性單位詞

這一類單位詞的分類，正如黎錦熙、劉世儒合著的《漢語語法教材》所主張的，“較合實用的辦法祇有跟着名詞的分類來分類”。

#### 1. 用於個體名詞之前

##### 1. a. 一般性的：

一個人、一隻鷄、一枚獎章、一棵樹

(註：“隻”通用於多數動物，“棵”通用於植物。“枚、個”可以自由應用於個體名詞。但是“枚”的用途現在已經大大縮小。)

##### 1. b. 略依物體的全形的，如：

一根稻草、一條街、一枝花、一桿槍(長形)

一面旗、一面鏡子、一面銅鑼、一扇門、一堵牆、一片草地、

一塊黑板、一塊肥皂、一塊糖果(面積或體積)